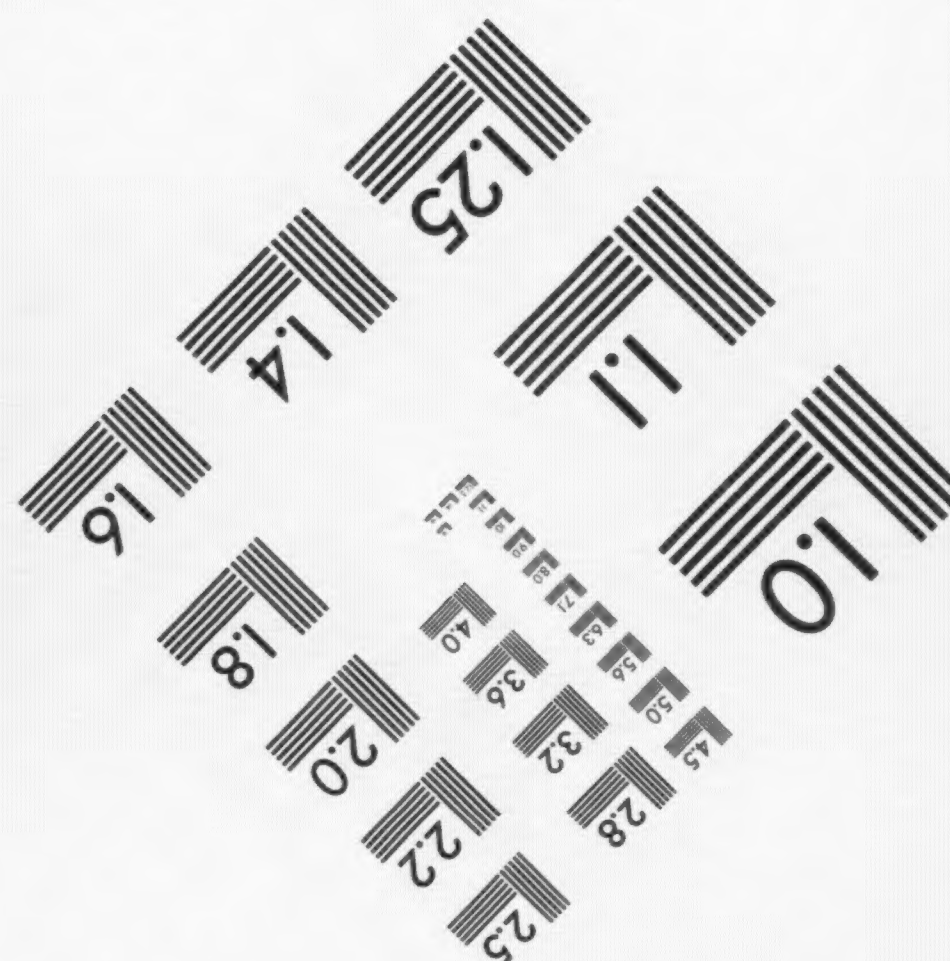
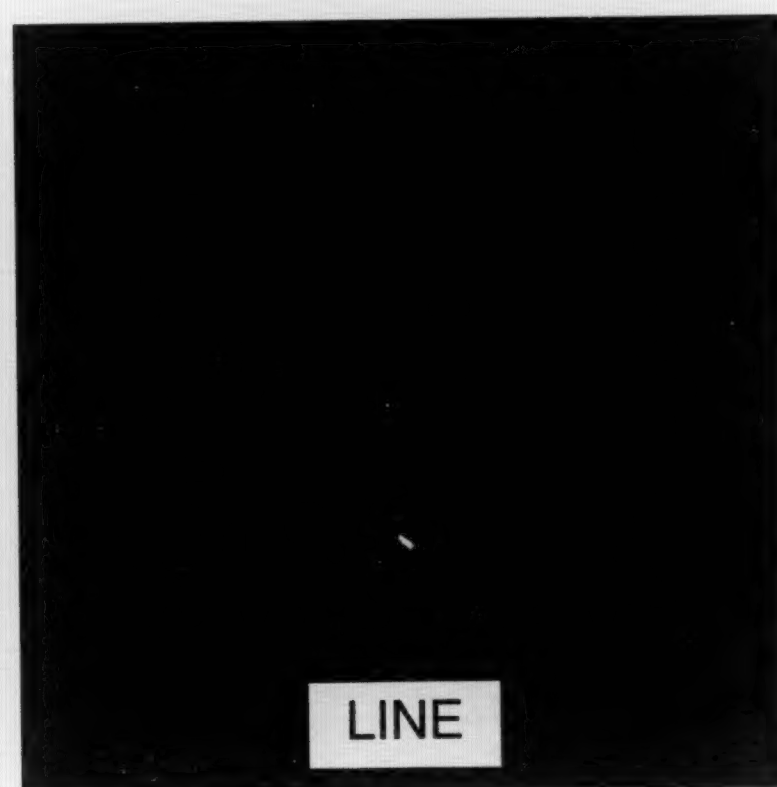
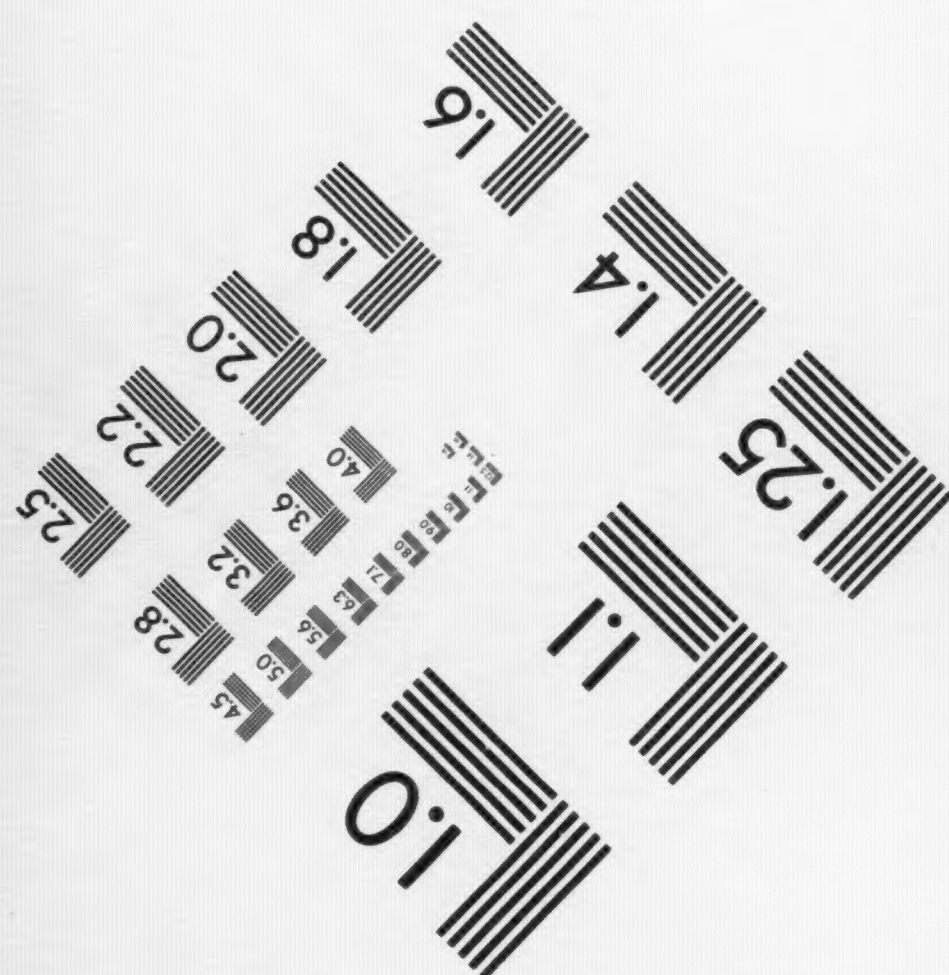
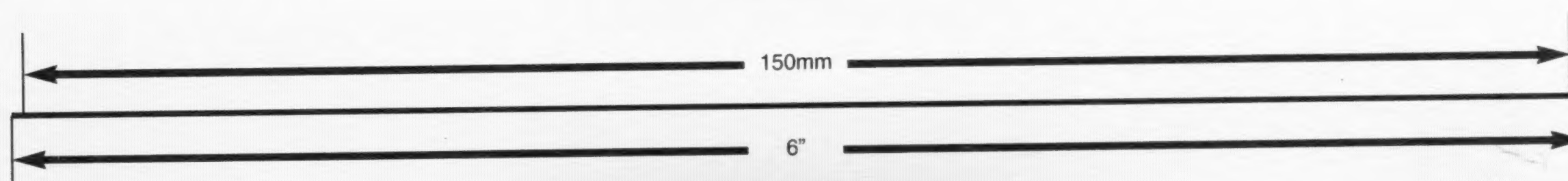
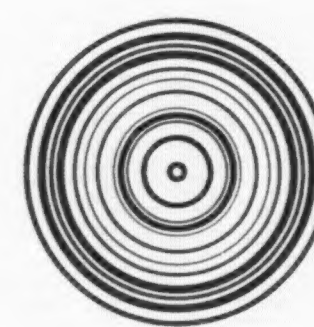
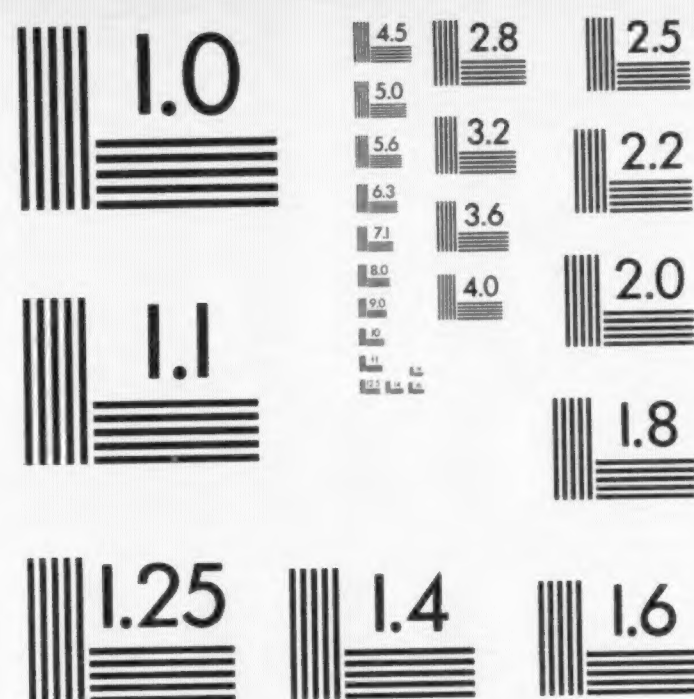
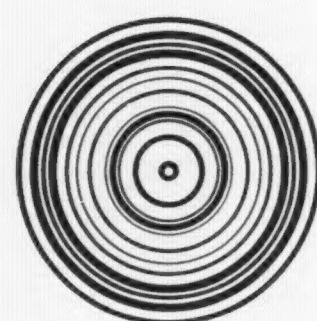
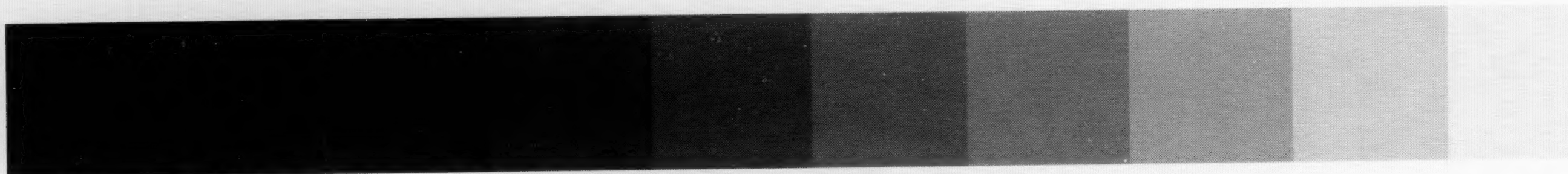
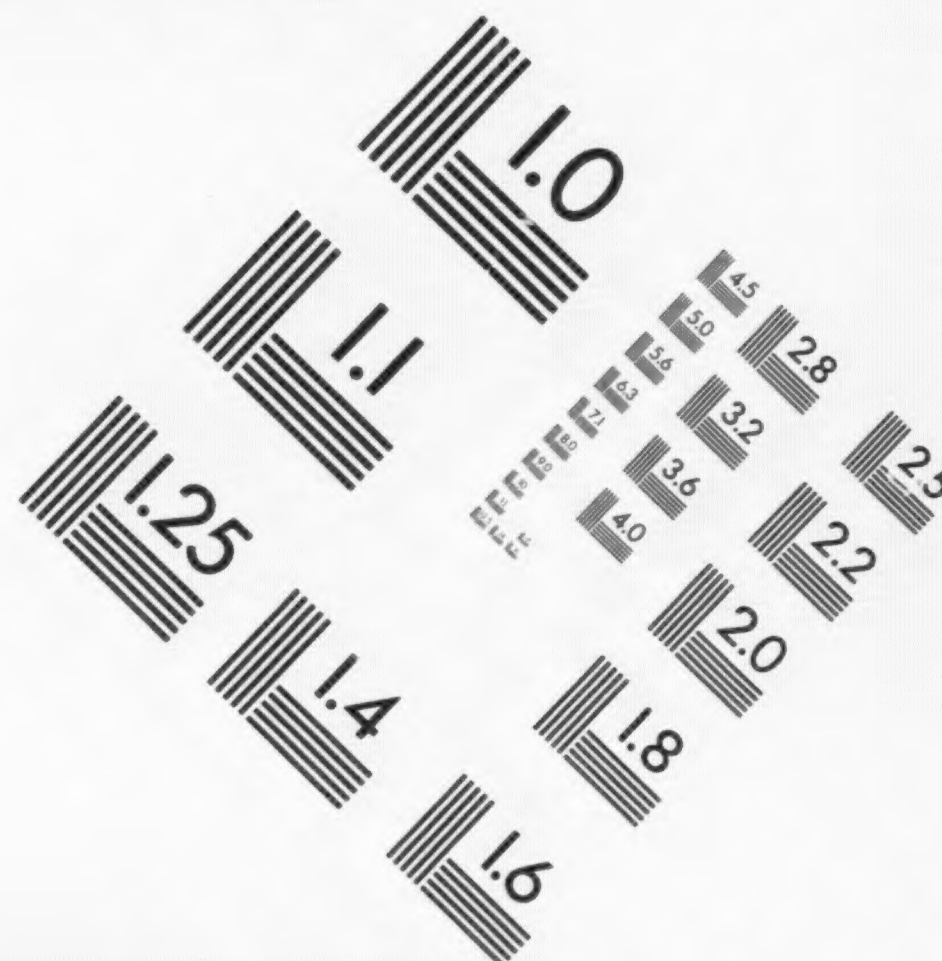
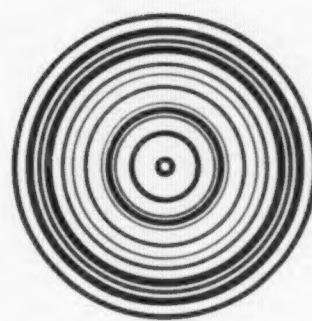


**START**







THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY



Microfilmed 2004  
By the  
Center for Jewish History

For  
YIVO Institute  
For Jewish Research

NEW YORK, NY

Reproduction may not be made  
without permission.



YIDDISH  
DRAMA

PRESERVATION  
PROJECT



YIVO  
LIBRARY

REEL

Y-2004-1881.7



**Katzenelson, Itzhak.**

**Boherim: komedye in 1  
akt.**

**Varsha, 1908.**



BIBLIOGRAPHIC RECORD TARGET  
YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

Master negative Storage Number Y-2004- 1881.7

**Katzenelson, Itzhak, 1886-1944.**

Boherim : komedye in 1 akt.

Varsha : Ferlags-byuro, 1908.

Varying form of title: Bahurim : komedye in 1 akt

27 p. ; 19 cm.

1. Yiddish drama.--lcsh

I. Poland-Warsaw

ID: NXYH01-B15267

CC: 9114

DCF: [HBR]

CALL #: 106190

Reduction ratio

X 10.0



Драматическій театр  
г. упр. Перца Туршдейка

אויסגאבע „פערלאנגס-ביורא“ ווארשא.

יצחק קאצענעלואדן.

# בחורים

קאמפאניע

1 אקט.



ווארשא.

תרס"ט.

דוק י. עדעלשטיין

נאלעקו 88

פריין

15

106190  
2



Perl  
212

אלע רעכטע פארבעהאלטען  
ביים פערפאסער.

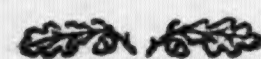
אויסגאב  
פאר 1913

3313

# פערזאנען:

- + הימעלשטיין. פערקויפער. ~~פאר 1913~~
- + בעסקין. לעהרער. ~~פאר 1913~~
- + דראבקין. ריזענדער. ~~פאר 1913~~
- + פריוועס. לאנגערסט אין אנדויסער פירמא. ~~פאר 1913~~
- + עפשטיין. לעהרער. ~~פאר 1913~~
- + ~~נאליבער~~. פאבריצירט פאר-זוך. ~~פאר 1913~~
- + נדינשפאן. פערקויפער, הימעלשטיינים א חבר.

(אָרט: לאָדו. צײַט: יעצט, ענדע ווינטער).





## די סצענע.

א וואהנונג פון „האלאסטיאקס“. אין דער לינקער וואנד פון צווייטער א טהור אין א צווייטען צימער. אין דער הונטערנאנד-וואנד לינקס א גאס-טהור. אין דער לינקער וואנד נאָהנט צו דער אוואַנסצענע אַנפֿאַנגער פֿענסטער אין גאס אַרויס. דריי אַנדערנע בעטלעך, פֿערבעטע, אַיינע לינקס ביים פֿענסטער, דאָס צווייטע ביים וואַנד נעגנאָיכער דעם סופֿלעך, אַיבער דעם בעטל אַ תּפּלין-זעקל. דאָס דריטע בעטל אין דער רעכטער וואַנד, צו דער אוואַנסצענע צו. פֿון אונטער די בעטלעך קוקען אַרויס טשעמאָדאָנעס, געפֿלאַטענע קערבלעך. אין מיט'ן צימער אַ מי-שעל מיט שטוהלען. נעבן דער טהור פֿון צווייטען צימער, אין ווינקל — אַ הענגער מיט זאַפֿען. אין צווייטען ווינקל ביי דער גאס-טהור אַ קליין שענקל אויף וועלכען עס שטעהען גלעזער מיט טעלעך, מיט אַ פֿרימוס-מאַשניקע. דאָס צימער איז נישט אַיבירג צוגעקלייבען און האָט אַ ברוי'שען אויסזעהן. אַכט אַווייגער פֿאַרנאָכט.

## ערשטע סצענע.

ה'מ'ע'ל'ש'מ'י'ן (לעגט אָהן אַ מינארקע אויף זיין בעטל, לינקס. דער קאָפּ אַינגענומען אין קישען).  
 ב'ע'ס'ק'י'ן (נעהט אַרום הין און צוריק אַיבער'ן צימער. נאָך יערען טראָט שרייען די שויד אונטער. האַפט זיך פֿרוצלונג פֿאַר'ן קאָפּ, רעדט פֿאַר זיך, מיט וואַונדער). גוואַלד, גוואַלד, גוואַלד!... צו זיי וויסען נישט, צו זיי מאַכען זיך נישט וויסען!  
 ה'מ'ע'ל'ש'מ'י'ן (הויבט אויף דעם קאָפּ פֿון בעט, קוקט איהם ביין אָן — גראַבט טיעפֿער אין דעם קאָפּ אין קישען).  
 ב'ע'ס'ק'י'ן (בלויבט שטעהן פֿערטראַכט, מיט אַ שטייגלעל אויף די ליפֿען. שרייט אַיז מיט אַ געלעכטער). חא-חא-חא! פֿאַלעסטינע — נישט-מעהר ווי אַ טראַדיציע!



ה'מ'ע'ל שט'יין (אויפהויבענדיג דעם קאפ פון קישען). אפשר וועט  
 איהר פערמאכען דאס מויל, איהר, ארץ-ישראל-יוד?  
 בעסקין. אה, איהר שלאפט נאך?  
 ה'מ'ע'ל שט'יין (קריסט איהם נאך). איהר שלאפט נאך! געהט  
 ארום און טענה'ט צו זיך אליין...  
 בעסקין. נו שט, שט...  
 ה'מ'ע'ל שט'יין (גראבט ארען דעם קאפ אין קישען).  
 בעסקין (קוקט אויף איהם, שאקלט מיט'ן קאפ און געהט  
 וועטער ארוםגעהן סקרוצנדיג).  
 ה'מ'ע'ל שט'יין (הויבט אויף דעם קאפ אין בעס). מאמער וועט  
 איהר אמאאל אויפהערען צו שפרייזען?  
 בעסקין. ה'מ'ע'ל שט'יין, איהר ערלויבט איך צופיעל -  
 ה'מ'ע'ל שט'יין (שרמט). איהר זאלט נישט שפרייזען!  
 בעסקין (מיט פערדרוס און וואונדער). וואס איז?  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. איהר זאלט נישט שפרייזען זאג איך איך!  
 בעסקין און אז יא? (געהט ארום פערביסען).  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. די פנים וועל איך אויסדרעהען; איהר  
 זאלט מיך לאזען שלאפען! (לויגט זיך אנדער, אפען די אויגען פאר  
 בעס. פויער).  
 בעסקין (ארוםגעהנדיג). נ-נע, נ-נע...!  
 ה'מ'ע'ל שט'יין (קוקט איהם נאך ביים). ער וועט שוין ביז מיר  
 מארגען קיין גאנצע קאמאשען נישט האבען...  
 בעסקין. וואס רעכענט איהר דען טהון?  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. צעשניידען! זאל איך שוין אזוי לעבען ווי  
 איך צעשנייד זי!  
 בעסקין (קוקט איהם אן, שאקלט אויפ'ן מיט'ן קאפ). איהרעל  
 אויסגעוואקסען! נאך איהרעל... פלי...  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. צו אל'די-שווארץ-יאהר! ~~ה'מ'ע'ל שט'יין~~ נישט אזוי  
 ווען דער צווייטער שלאפט! איך וועל איך צוריק טראנספארטירען  
 אהין אין צימער, צו דראכקניגען... (ציעהט מיט די אקסלען) נו,  
 האב איך עס אנגעקראנען פיריות: יענעם דארט (ווייזט מיט'ן פינגער צו  
 דעם צווייטען בעטל, אין חונטערגרונד) מיט'ן תפלין-זעקעלע, און  
 דע - דא!

בעסקין. וואס ווילט איהר האבען? א זינגער זעכען  
 פאר-נאכט, אנהויב אבענד!  
 ה'מ'ע'ל שט'יין (קריסט איהם נאך). א זינגער זעכען פאר-  
 נאכט! - און אין מיט'ן נאכט אז עס פערנלעכט זיך איך מיט'ן  
 שותף איינער'ן א שמועס פערפיהרען - האלט איהר זיך איין?  
 (צינדט זיך אן מיט א פרושען בעס) נאך אמאל אז איהר וועט מיך  
 אויפוועקען מיט איינערע ווילדע קולות: פאלעסטינא! פאלעסטינא!  
 און דער טיוועל ווייס איך וואס פאר א נאך מלמד'שע שטיק -  
 מאך איך א סקאנדאל! אין ארץ-ישראל, צו אל'די-שווארץ-יאהר!  
 בעסקין. און אז איהר קומט ס'רוב נעכט א זינגער צוויי-  
 דער איך איך אויס? און אז איהר ברענגט אהער צו שלעפען -  
 ווייס איך וועמען...  
 ה'מ'ע'ל שט'יין (פאלט איהם ארען אין די רייד, שטרענג). נישט  
 איינער דאנה ווען איך קום און וועמען איך ברענג אהער - איהר  
 ווילט נישט קוקען - לויגט איך מיט'ן פנים צום וואנד און שטומט...  
 בעסקין. איך טהו אזוי.  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. און דעם שותף איינער'ן מענט איהר אנוואנען  
 ער זאל זיך מעהר נישט דערווענען צו קומען אהער שלאפען; טא-  
 כער קומט ער, чертъ его дерн - זאל ער שווייגען ווי א קאטיקו-  
 בעסקין. איהר רעדט מיט מיר עפעס אויס אזוינע מאדנע  
 זאכען? ...  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. איך רעד אויס! און מאמער זאגט איהר  
 איהם נישט, וועל איך איהם ווייזען וואו די טהור איז! ...  
 בעסקין. ס'ארט טאן... (ציעהט מיט די אקסלען).  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. אזוי רייד איך! - - - און איהר מענט זיך  
 אויף ווייטער איך אביסל איינהאלטען... איהר זינט נישט קראנק צו  
 וויסען אז נעכטען איז געווען א מאסקען-באל - און איך דארף  
 יעצט שלאפען!  
 בעסקין. אט אזוי רעדט... (אביסל נעגערדיג) איהר זענט  
 געווען אויף א מאסקען-באל -  
 ה'מ'ע'ל שט'יין. געווען, געווען - און דולט מיר נישט דעם  
 קאפ! (דרעהט זיך אויס צום וואנד).  
 בעסקין. אזוי רעדט! (נעהט אויף די שפיץ פינגער, נעהט אראפ  
 פון הענגער וועטער מאנטעל, הוט אן, שמעקלט און געהט ארום פון נאס-טהור).



צווייטע סצענע.

דראבקיין (קומט אריין אונטערזינגנדיג). האד'ו מארישקא!  
האד'ו מארישקא! האד'ו! (טהוט אויס דעם אויבערמאנטל מיט'ן רעקל,  
נעהט אריין אין צומער רעכטס).  
הימעלשטיין (גוט א קרעכטן צום וואנד). נעמינע ברואים...  
דראבקיין (קומט אריין מיט א שווארצען פראק אין האנד, פוטצענדיג  
איהם מיט'ן בערשטל). שטארב פאר א פראטאק - נאך האב א פראק!  
(ווינט אונטער צום טאקט) האד'ו מארישקא! האד'ו מארישקא! האד'ו!  
הימעלשטיין!  
הימעלשטיין (מיט'ן פנים צום וואנד). טראג זיך דראבקיין -  
איך חלש שלאפען...  
דראבקיין (לוינט אוועק דעם פראק מיט'ן בערשטל, בויגט זיך  
אין גנבה'ס צום בעטל אויבער וועלכען ס'הענגט דאס תפילין-וועקלע, ציעט  
א פויגל א טשעמאדאן, פרוכט איהם עפענען). א נעמינער יונג, פער-  
שלאפען האט ער זיך נאך... (רוקט עס ארונטער, געהט צו, צו הנמל-  
שטוינען געט איהם א קאפיט מיט דער קניע אין פלייצע) וואס פאר א  
שלאפען אויף דין קאפ!  
הימעלשטיין (בויז). דו געהסט אוועק -!  
דראבקיין. געכטען אויף א מאסקארדאר - היינט מיער און  
מאט - , (ניעט איהם א צווייטען שטויס מיט'ן פוס) נו, שמעה שוין,  
שמעה אויף!  
הימעלשטיין (דרעהט זיך אום אין בעס). דראבקיין!  
דראבקיין. בוסט אראב פון זינען - ! צו דו מינסט מאקן  
אויף א רעכטען אמת אבשלאפען דעם גאנצען אווענד? פויגל-טייג!  
גיג! טרעט ארויס דאס לעצטע מאהל (שפרינגט אונטער מיט א פיסל,  
מאכט צווייט מיט די הענד, פערקוימנדיג זיך די געזיכטסצויגע) האפליא -  
האפליא - האפ! אפאלא - וועט זיך מענען פערמאכען נאך איהר  
אוועקפאהרען.  
הימעלשטיין. צו אל'די-שווארץ-יאהרו! איך האב שוין גע-  
האט געשלאפען, - וואו קלייבסטו זיך מיט'ן פראק?  
דראבקיין (אחו חשק). מיט'ן פראק, פערשטעהסטו מיך,  
מיט'ן פראק... (טהוט איהם אז).

הימעלשטיין. וואס שטאמעלסטו, פארך איינער, מינסט  
איך ווייס נישט -  
דראבקיין (שטעלט זיך צו איהם ביים בעטל מיט'ן פלייצע). רייד  
נישט קיין סך, בוסט נישט איבעריג קלוג... (שטופט איהם די בארשט אין  
האנד).  
הימעלשטיין (שטופט איהם אב). וואן!  
דראבקיין (טרעט הינטער ווילעכטס צוריק). זי נישט קיין חזיר,  
פוטץ אב!  
הימעלשטיין (מאכט'ן צורעכט). עפעס א רעכטע מאמועל?  
דראבקיין. פערשטעהסטו מיר, מ'האט מיך חושר געווען  
אז איך האב קיין פראק נישט -  
הימעלשטיין. וואס הייסט?  
דראבקיין. ווי רופט מען איהם דארט, דעם אלטען מיט  
די פערמאכטע וואנסען, דאברועסקין, זשעסקין! צווארט מיך  
אב פאר'ן געשעפט... בע - מע... דערצעהלט מיר א מניעה: שעה,  
פליין, געלד... פערשטעהסטו מיך - אלא, די בלה קווענקעלט -  
(דרעהט זיך צו איהם אויס) פון היינט מאהל אן בעווייז איך מיך נישט  
אויף די מינדעסטע וועטשערניקע אהן א פראק -  
הימעלשטיין (האפט זיך אויף). הא?  
דראבקיין. וואס דו הערסט; דער עולם היינט, האלט קיינ-  
אין געדענקט.  
הימעלשטיין. פערטייטש, פערטייטש!  
דראבקיין. געדענקסט, ביי ליפונסקען - כ'האב ארומגע-  
נירט אינים קורצען רעקול, אינים בלאהען שניצעל?  
הימעלשטיין. נו?  
דראבקיין. נו - נו... געהט ער מיר נאך דער אלטער,  
דאברועסקין, זשעסקין!... ווייס איך דארטען... געהט מיר נאך,  
ווייל מיר עפעס זאגען... בע-מע, געהט היינט אריין אהין... אפי-  
ציאלנע, אפיציאלנע... ס'איז אריין, אנשטענדיג הויז. בע-מע -  
שטעל איך איהם אב און פרעגן: וואס ס'איז דען? זאגט ארויס!  
רויטט ער מיר איין אין אויער וועגען א פראק.  
הימעלשטיין. וואס הייסט, צו דו האסט א פראק?  
דראבקיין. פערשטעהסטו מיך, די מאמועל דארט מינט



אז איך האב נישט קיין פראק אנצומהוין. און געה אויף, וועטשערניג-קעס" אין מיריגארקע...

ה'מעלשטיין. האפט זי דער וואס זאגט: דראבקיין. א נייע ציך פערשטעהט זיך, זי געהען אויך אויף וועטשערניגקעס, די פלה מירדען! (געהט צום הענגער, טהוט און דעם אויבערמאטעל).

ה'מעלשטיין (מיט א האלבן שמויזעל). טוט זיך טאקן אביסעל צוהיטען, דראבקיין; און אנדערע על-חמאין וואלט אויך נישט געשאדט - אז אלע וואך געהטו אנקוקען אנדערע. האסט קיין מול נישט!

דראבקיין. מ-מא, און לא פראלתי! פון וואיאזש קען מען אויך אראפ-ברענגען א פלה מיט געלד... די אבער, שלאף, אין זעכערעך דיר נישט דעם קאפ וועגען מיר... (געהט ארויס וועגנדיג) האר'ו מארישקא! האר'ו מארישקא! האר'ו! (אב)

### דריטע כצענע.

פרייוועס (אנ'אכטענדיגן יארהונדער בחור קומט פון דאס מיט א פאסילקע אונטער'ן ארעם, לעגט עס אויפ'ן בעט. וואס אין די קעשענעס...) איך האב נאך פון יענע פוטערקילעך און קריגע יעצט ציגעשקט א פרושע פאסילקע. ה'מעלשטיין, א מעכער'ל און דא ביי איר? (געהט צו אן ה'מעלשטיין).

ה'מעלשטיין (מיט פערמאטע אויגען, צווישען די ציין).  
Проваливай!

פרייוועס (פאר ויך). משה גרויס!... (צוהיט ארויס ווען מען מארטן, שלעסט איהם אויף, וועט זיך אויפ'ן בעט און צוהיט פון משעמארטן די בוסערקילעך און עסט ווי איינציגווייז, משעמקענדיג מיט'ן מיל. לאנגע פויזע).

### פערטע כצענע.

עפשטיין (קומט פון דאס מיט א טוט בויגעל, לויגט עס אויפ'ן טיש, ריכט א האר אין א האר). נישט נאך בעסקין!

פרייוועס. איך קום יעצט פון דאס... געהט אז איהר ווילט א פוטערקילע. עפשטיין. א דאנק.

פרייוועס. איהר טוט אדאי מיינען אז זי וועגן טולע ווי די פאר'אכט'טאג'דיגע. נין, נין, געהט אויף טשוקאוועס איינס! (דערלאנג איהם א קיל).

עפשטיין. א דאנק! אט וואס איך האב געבראכט! (שט אים פון טוט די בויגעל).

פרייוועס. טרוקענע בויגעל...  
עפשטיין (נישט א פאטש מיט די הענד). יס'וואלט נאך געווען א גלעזעלע ווארעמ'ס!

ה'מעלשטיין. (האפט זיך אויף פון פאטש אין די הענד). א רוח און אייער טאטענס-טאטענס-טאטען אריין, מלמד איינער!  
עפשטיין (דערשראקען אביסל, שמויזעלט קוים). או-או-ו, א דריי גארענדיגער!

ה'מעלשטיין. Молчать! (הויבט זיך אויף צו איהם מיט קולא-קעס געהט איהם אן פאר די קלאפעס). אט אזוי האפט איך פאר'ן האקאל און, ווארף איך דורך; וואס א מאסקארד און, וויסט איהר? עפשטיין (אביסל דערשראקען). איך ווייס אביסל...

ה'מעלשטיין. אזא יאהר איך וואס פאר א מאסקע איך האב געהאט! די גאנצע נאכט בין איך אבער אויף די פיס געווען און עטליכע „דרייערלעך“ איבערגעפיהרט, הונד איינער!  
עפשטיין. לאזט אב די לאטצען, פאני ה'מעלשטיין...

ה'מעלשטיין (לאזט איהם אב). איהר זאלט אבער שטימען! איהר קומט צום איריאט איבערגעכטונגען - שלאפט, האב איך א קארעק! שטומען זאלט איהר אבער... (לויגט זיך צוריק אויפ'ן בעט) מיט אנ'אויג צומהן לאזען זי נישט... (בעפעלסט) וועט און קיט בויגעל - משעמקעט אבער נישט ווי יענע חיה דארט... (ווייזט אויף פרייוועס).

פרייוועס. וואס ליאפעט ער דארט, פאפט אז איהר פאפט!  
עפשטיין. (אביסל געשראקען, מאכט פרייוועס א צייען מיט'ן פונגער און מיל). לאזט שוין, לאזט שוין!

פרייוועס. א קנאפער פרייז ביי מיר! (הויבט זיך אויף, טרייסעלט אב די ברעקליד) איך האב שוין געווען אזעלכע...

עפשטיין (פערבסט א פונגער ער זאל שוויגען).  
פרייוועס. פא! פא! האסט געווען א בלאזעניש? מ'קען מיינען - כ'הע...! (קורצע פויזע) איהר האט דאכט זיך געוואלט



מהעז... אט צינד איך אן די מאשינקע און שטעל ארויף דעם  
 טשאניק (נעהמט אראפ פונ'ם שענקעל די מאשינקע מיט'ן טשאניק אויפ'ן טיש).  
 ביז ס'וועט אויפקאלען, האט איך ארין א מעריב". (געסט ארין  
 וואסער פון א קובל און טשאניק, דאווענדיג) והוא רחום יכפר עין -  
 (א. ו. וו. מורמלעט גאנץ הויך, ושנוט ויך גיט, הויבט ערשער ווייז העכער  
 אויף דאס קול און וואגט שארף ארויס די ענדע פטקים, ארבייט דערוואסער  
 מיט דער מאשינקע, גיט ארין בענון, רייניגט די לעבלעך).  
 הימלעל שטיין (צושערט אויף פאר בעס, פלאצט ארויס) טאמער  
 הערט איהר שוין אויף צו מאהלען, איהר פרומאק איינער!  
 פרווועס (דאווענדיג). ה' אלהיכם אמת! - איהר קענט ניט  
 הערען מיין מעריב דאווענען - פערשטאפט איך די אייערן - אמת  
 ואמונה (מורמלעט וויטער).

הימלעל שטיין, Своячъ! פרווועס. (בייג, שניגל). המעביר בניו בין גזרי-סוף - - -  
 (עפשיינען) א פנים, ס'פערדריסט איהם! וימלכותו ברצון קבלו - - -  
 ואמרו כלם - ווי איהר קוקט איהם אן איז עס א גראבער וויג וואס  
 ווייס גיט מאי דקאמרי רביצין; וועגען איך רייד איך גיט - איהר  
 קלעהרט אביסל ארין, עפעס רעדט איהר עפמערס מיט בעסקונען  
 וועגען אוועלעך ענינים... וואס דארפט איהר מעהר: ביי אונז אין  
 שטערטעל איז דא איינער א פריער, וועמען מ'קען גיט פערענקען...  
 ספינאווע'ן געלעזען פושקין'ס סמואטווארעניעס געליינעט... מ'מא!  
 מי כמוכה באלים ה' - - - זי אלי ענו ואקרו! (דאווענט) גאל  
 ישראל! די ליט קומען אראפ אהער - פראסטאקעס! מ'ווייס, מ'  
 ווייס ווער זי ווענען פון דער היים! אויף קרויט און ווסע אונער-  
 קעס אויפגעהארגעוועט. א האלבע הערונג אויף וועטשערע איז  
 געווען א גאווינע... קומט מיין אראפ א הער איז ס'ערשטע: מען  
 ווערט גוים! אט אין וואס די גאנצע חכמה בעשטעהט-השפיקנו  
 (דאווענט שטיל).  
 עפשיינען (שטיל). לאזט'ן שוין שלאפען, לאזט'ן...  
 (נעהמט זיך צו די בייגלעל).

פרוועס. שומר עמי ישראל לעד - ביי מיר איז לאו דוקא!  
 ס'דא דערעא חר הוא: האנדריקעווע, פעטערבורג, ווארשא - איז  
 אלץ איינע... אומעטום דארף מען דאווענען (ענדיגט מיט א קלאפ און  
 טיש).

הימלעל שטיין. Ей Бог, פרווועס, איהר קריגט מיט'ן קא-  
 מאש אין קאפ!...  
 פרווועס. עי, איהר וועט עס גיט טהון... ס'גערענקט זיך  
 איך צווראי נאך דאס אמאהליגע תפלין-וועקעלע...  
 עפשיינען (נעהמט'ן פאר'ן האנד). לאזט שוין אב, לאזט שוין  
 אב!...

פרוועס. איהר ווייסט גיט וואס ס'איז געווען: בעסקין לאזט  
 זיך קריכען אויפ'ן קאפ - איך האב עס פיינד! כ'טשעפע דורך  
 גיט, טשעפע מיך גיט... און א סוף איך וויל דאווענען! איך וויל  
 אויפהענגען דאס תפלין-וועקעלע דוקא איבער מיין בעט! קיינער  
 קען עס מיר גיט פארוועהרען - איך צאהל אב מיין דירה-געלד  
 פריהער פאר איהם... שעמסט זיך - געה אין דר'ערד!  
 הימלעל שטיין (שפייט). טאט וואל עס ווערען! (גראבט זיך אים  
 אין היטען).

פרוועס. איך בין שוין אזא מענטש - איך ווער גיט אנדערש!  
 האנדריקעווע, פעטערבורג, ווארשא אומעטום, וואו איך וואל גיט  
 זיין - דאווענען איך! (דאווענט פאר זיך, פאטשענדיג די פרומס-מאשינקע.  
 די מאשינקע צעברענט זיך מיט א גערויש) איהר וועט ס'ברענט שוין!  
 (שטעלט ארויף, דאווענדיג, דעם טשאניק).

עפשיינען (גאנץ שטיל אויפהויבענדיג זיך און האפענדיג א קוק אין  
 שטינק). איהר האט האטש אנגעגאסען פאר?...  
 פרווועס (דאווענדיג). אומהו... (פויזע) ס'עט סטייען... יעצט  
 שטעל איך מיך שמונה-עשרה, און איידער וואס - ווען - האבען  
 מיר טהע! (שטעלט זיך שמונה-עשרה. פויזע).

הימלעל שטיין ווארט אב א ווילע. האט זיך ראטום אראפ פון  
 בעט און לעשט די מאשינקע! די מאשינקע! דאס וועט מיר נאך  
 דריילעווען דעם קאפ - א פו! א פו! (לעשט אויס און לייגט זיך צוריק.  
 פאר-זיך להבעס'דיג) טהע וועט ער ביי מיר טרינקען... טהע! טהע!...  
 פרווועס (שטעהנדיג שמונה-עשרה, מאכט מיט די הענט צו  
 עפשיינען. ווייזט איהם ער וואל אנצונדען די מאשינקע) נו - א! א! נו... נו!



עפּשטיין (אין שרעק, מיט אַ פּולען טויל בויגעל, שאַקעלט מיטן קאפּ אויף גיין).

פּריוועס (ווייזט איהם מיט די הענד צו זאָל אָנצונדען אַ וואַפּאלקע).

אָ! נו, נו! נו! ...

עפּשטיין (טריטעלט זיך אָב). נו ...

פּריוועס (אטלט זיך זעהר, האַפט דעם דאווענען, מ'זעהט ווי די ליפּען בעוועגן זיך שטעל, שטעל. — לאַנגע פּיווע).

הימערלשטיין (להבעיס'דיג). טהע... טהע — וועט ער ביי מיר טרינקען! טהע... טהע...

פּריוועס (ענדיגט שטעל, שפּיט אויף גיך אויס, געהט אויס שמונה-עשרה, געהט שטעל צו צום טיש, ריכט אָן אַ וואַפּאלקע און צינדט ווידער אָן די מאַשונקע). זאָל ער זיך נאָר צו-ריהרען צו דער מאַשונקע, האַק איך איהם איבער די הענד!

הימערלשטיין (רויט פאר כעס). אידיאָט איינער! איינער! איך בין דאָ געווען אויף אַ מאַסקען-באַל! פּריוועס. בכּן, איז וואָס?

הימערלשטיין (בעט זיך האַלב און כעס, אויסצוהענדליג די ווערטער). וויל איך — שלאָ-אָ-פּען, שלאָ-אָ-פּען, אידיאָט איינער! (די אויגען פּאלען איהם צו).

### פינפטע סצענע.

בעסקין (קומט אריין פון גאס דערוועגנדיג עפּשטיינען צעשמאנעלט זיך). אה, איהר זענט שוין דאָ?

עפּשטיין (פערביסט אַ פּויגער, ווייזט צו זאָל הויך גוט ריידען. באַגן שטיל). איך בין געווען דאָרט —

בעסקין. נו?

עפּשטיין. אָנגענומען, אָנגענומען!

בעסקין. נו?

עפּשטיין. וואָס נו? נישטקע פון אַניאָראָק.

בעסקין. נין, כּמין, אַ הייסער נאציאָנאליסט.

עפּשטיין. אָבער אַ נאציאָנאליסט! וואָס ער האָט מיר אַרץ אָנגערעדט, אין דער האַלבע שעה...

בעסקין (פערנעכט זיך, הויך מיט התפעלות). אזא רייכער מענטש! מערקווירדיג ...

עפּשטיין (האלט איהם אָב, ווייזט אויף הומעלשטיינען) שא ... בעסקין (דערמאנט זיך). אה... קום גיך אריין צו דראַבקינען אין צימער... (קוקט אריין אין טהיר פון צווייטען צימער) ער איז, דאָרט זיך, נאָך נישטאָ. (געהט עפּשטיינען פאַרן אָרעם און געהט מיט איהם אריין רעכטס אין צווייטען צימער).

פּריוועס (בזי דער טשאַנק קאָכט אויף, מאַכט צו זיך בעקוועם ביים טיש, וואַשט ריין אַ גלאָז, געהט אַרויס פונטערקובלעך און לוינט ווי אויפ'ן טיש).

### זעקסטע סצענע.

גאָלדבערג (קומט פון גאס. פערטראכט אַבסול, דעם האַרטיקן קאפּעליש אַרויפגעקוקט, געהט צו צום טהיר פון צווייטען צימער, בלעכט שטענדיק, מאַכט נאָך אַ ווילע, פּרעגט פּריוועסען). איז דאָרט ליכטיג?

פּריוועס. דאָרט זיך אַז נישט.

גאָלדבערג (געהט אריין אין צווייטען צימער, קומט אין אַ ווילע אַרום צוריק מיט אַ שטוקל שווייט. וויקעלט עס אַבסול פּונדער ביים טיש. מאַכט עס, קוקט עס דורך, גיט אַ קרעכץ און רעדט גלאַט אזוי אין דער וועלט אריין). ווי זאָגט איהר פּריוועס? ס'איז גוט!...

פּריוועס. איהר האָט נאָך דאָרט ליגענען אַלע אַכט שטיקלעך? גאָלדבערג (מעהר צו זיך). אַכט — ווי די קלעצער —

פּריוועס. אין שטאָרט איז דאָ קונדען.

גאָלדבערג (גיט זיך גלייכגילטיג אַ קריש). ס'איז געוואָנעט; (וויקעלט די סחורה צוואַמין) אַט וואָס עס קומט אַרויס פון אזא פּאַב-ריצירען — איהר זעהט?

פּריוועס. שווייטלעך.

גאָלדבערג. יוקס, גוטער ברודער, און ס'ליעגט... ס'ליעגט... (לעגט אוועק די סחורה אָן אַ זיט).

פּריוועס. איהר זוכט אַ קאסעלע?

גאָלדבערג. אָ-אָ! (געהט צו צום שלאַפּענדיגען הומעלשטיין, קוקט צו צו איהם אַ שטוהל, זעצט זיך, און קוקט אַ ווילע אויף ווען געוואַלט בקשה'דיג) הימערלשטיין? —



הימערשטיין (האבענדיג די אויבען פערטאט). לאז מיר גאלד-  
בערג, לאז מיר!  
גאלדבערג. גוטער ברודער! ארשינאו פון מאסקווע  
אין הייז -

הימערשטיין (שלאפענדיג). אומהו...  
גאלדבערג. ער איז געווען ביי אים -  
הימערשטיין (פון שלאף). געווען...  
גאלדבערג (קראצט זיך ביי דער פאך). ווי קלעהרסטו הימער-  
שטיין, ער וואלט ביי מיר צוגענומען דאס קרעמל פאר אים קלאפ?  
הימערשטיין (פון שלאף). אויף א קורצען וועקסעלע -  
א קשיא...

גאלדבערג. שלעפ איהם מארגען אריין, גוטער ברודער!  
הימערשטיין (פון שלאף, צוהיט דאס ווארט). גו-ו-מ...  
גאלדבערג (קוקט נאך אכסל, בעטענדיג אויף דאס שלאפענדיג  
געזיכט). גוטער ברודער!  
הימערשטיין (ווי פריהער). גו-ו-מ...

גאלדבערג (שטעהט אויף אכסל הויטערער, פערבמנעהענדיג,  
קלאפט ליכט פרויעסען אויף דער פלייצע). פערשטעהט איהר מיר -  
(הויבט אויף הויך דאס שמוקעל סחורה, טראגט עס צוריק אריין אין צווייטען  
צוועק, קומט באלד ארויס צוריק אויפגעלעגט, קוקט אהן א שום מיין אויף  
פרויעסען) פערשטעהט איהר מיר! מלמרים וויסען ניט אז סחורה  
צעקנעמט זיך ווען מען ויצט אויף איהר... בא! איז נאך אייערע  
ווערטער - וואו דערף מען זיך יעצט אהינמהו? (זינגט ארויס)  
ניעב מיר דין קוויטעלע - איך גייע דיר מיין קיטעלע! - הערט  
נאך פרויעס, וויפילע שיקט מען אים יעדען חדש פון דער היים?  
(זינגט ווייטער) נא דיר מיין ביטעלע -

פרויעס. דרייסיג רובעל איז מיר גענוג.  
גאלדבערג. (קריסט זיך). ע-ע-ע... אין א לעב טהון?

(זינגט) ניעב מיר דין ציטעלע!...  
פרויעס. דרייסיג רובעל איז מיר גענוג!  
גאלדבערג. ע-ע-ע... פערשטעהט איהר מיר: אין אייערע  
יאהרען האט זיך שוין ביי מיר געווינען א קליין פליעכעל - יעצט:  
(נעהמט אראפ דעם הארטען הוט און בויגט אראפ צו איהם דעם קאהלען  
קאפ) וואו!

פרויעס (קוקט אן דעם קאהלען קאפ). גלאט -  
גאלדבערג. גוטער ברודער, דאס קומט אויך פון פאבריק-  
צירען!

פרויעס. יוקס!  
גאלדבערג (סמראשעט איהם לאפענדיג מיט א פינגער). עי...  
מ'קאן אים שוין באלד מיטנעהמען... א נו, קומט נאך אהער -  
פרויעס. א סוף! (נעהט צו איהם צו).  
גאלדבערג (רוימט איהם אהן וואס עס איז און אויער. פויגט), נו?  
פרויעס (ווערט בלאסלעך, צוועקט... בעדעקט זיך). גיין...  
(נעהט צום טיש צו, ניסט זיך אן א גלעזל טהע; פערט). גיין! (פערלעשט).  
גאלדבערג. (קוקט אויף איהם דעם גאנצען סאמענט ציגט  
שמעלעדיג). מאקן - גיין? נו-נו!... (אב אין גאס).  
פרויעס (ווערט זיך עסען, עסט און טרינקט טהע. פויגט).

### ייעבעטע סצענע

גרינשפאן (קומט אריין העכטיג פון גאס, רוימלעך, די אויגען  
שפילען). הימערשטיין! (רעדעט איהם אויפן בעט שלאפענדיג).  
הימערשטיין שלאפט!...

פרויעס. ער שלאפט דער פריי!  
גרינשפאן (האפט איהם אן פארן אקסעל) Вставай, ты чорт!  
פרויעס. ער וועט אים באלד מאלען א מי שברך...  
גרינשפאן. הימערשטיין! (פרויעס'ן) א וואס?  
הימערשטיין (ניסט א וויש מיט די הענט די אויגען). גרינשפאן!  
גרינשפאן. נאך א מאסקענ-באל פוילט מען אין בעט!  
קום שוין, קום!...

הימערשטיין. וואו ווילסטו מיר שלעפען?... ס'שלעפערט  
מיר, גרינשפאן...

גרינשפאן. ניט גערעדט! די מוזט געהן...  
הימערשטיין. כ'מין ווער, גרינשפאן...  
גרינשפאן. נו, נו!... אויפגעהויבען זיך און גענאנגען!  
(טלט צו איהם צו אים התפעלות) גוטער ברודער!  
הימערשטיין (ווערט זיך אויף, קרעכט זיך און פאמלינגען).  
זי, רעד שוין, רעד...



גרינשפאן. - А ни слова! - אויפשטערן וואלסטו, און שוין מיט מיר אראפגעהן...

הימעלשטיין. איך זאג אבער פריהער: טאמער איז עס נישט אזוי... דינע מציאות!

גרינשפאן. פערלאז זיך, פערלאז זיך! הימעלשטיין. נאך א נאכט אויפ-ווען דרעהט זיך מיר דער קאפ ווי אויף שוויפען...

גרינשפאן. וואס ווילסטו האבען - אום פליג בוסטו אוועק! הימעלשטיין. (נעהמט ארויפצוהען א קאמאש). ס'איז שוין אפילו געווען אביסלע שפעטער... די בוסט נאך לאנג געבליבען מיט דין ציגלעך?

גרינשפאן. (לויפט צו צום פענסטער, שטעקט ארויס דעם קאפ און רופט אראפ). Róza?! W tej chwili Róza?

הימעלשטיין. (הויפט זיך אויף מיט איין אנגעטוהענעם שוץ, וויל צוגעהן צום פענסטער).

גרינשפאן. (מאלט מיט די הענט) געה נישט צו צום פענסטער! ס'וועט פירן די הענט! (שטעקט ארויס א האנט).

הימעלשטיין. ווארט, ווארט... מיר וועלען צוערשט א קוק טהאן... (וויל ווערער צוגעהן צום פענסטער).

גרינשפאן. אין פענסטער וואלסטו נישט קוקען! הימעלשטיין. (נייגעריג). טא זאג שוין, ווער איז זי דאס, די רוישא?

גרינשפאן. (צווינגט האלב-לויט). Цы-га-ноч-ка... הימעלשטיין. (גלויבט נישט). נו? גרינשפאן. וואס די הערסט!

הימעלשטיין. (נייגעריג). די נעכטיגע, מיט וועלכע די האסט זיך ארויפגעשטעלט איבערן וואס האט אזוי געהאפט? גרינשפאן. די, די...!

הימעלשטיין. (נייגעריג). אט די דיקונקע, מיט דאס רונדיג נעמקעלע ארויס.

גרינשפאן. (שאקלט צו מיטן קאפ). ווא... ווא...!

הימעלשטיין. די ציגלעך, מיט די איינגעפלאכטענע סענעס אין די שווארצע צעפ... וויסט, נעמקעלע יונג, ס'איז

איהרע אייגענע האר! (נעצט זיך אויפ'ן בעט, נעהמט אנטהן דעם צווייטן טען קאמאש).

גרינשפאן. איך ווייס, איך ווייס... הימעלשטיין. (ארויפצוהענדל דעם קאמאש). או-א!

פריוועס. (נעהמט צו אזוי-זיך, ווי גאר נישט טויגענדיג צום פענסטער און קוקט ארויס).

גרינשפאן. (נעהמט צו איהם צו פון הונטען, נעהמט איהם אן פאר'ן קאלנער, וויל איהם אפשלעפן). קיין חור וואלט איהר נישט זיין!

פריוועס. (דרעהט צו איהם אום דאס געוואלט, שטויסט איהם גוט אפ פון זיך). וואן פון מיר!

גרינשפאן. (פון וועטען אויפגעקומען, ערשטוינט אביסל, מאלט קולאקעס). פון פענסטער וואלט איהר אוועק!

פריוועס. (האט גאר נישט מורא). טא-ק?

גרינשפאן. (שריט). איהר וואלט אוועק פון פענסטער. פריוועס. (שטעקט ארויס דעם קאפ אין פענסטער און ענטפערט נישט).

הימעלשטיין. (שטעקט אויף פון בעט, גרינשפאנען). לאז אפ, מיט אנאיריאט שטעלסטו זיך אוועק ריידען...

גרינשפאן. דאס איז ער, דער שמענדעראן, דער, דאוו-בער" אייערער?

הימעלשטיין. (ווייזט איבער פריוועס'ס בעט). אט איז עס, דאס הפילין-וועקעלע - אנאיריאט פון א יונג!

גרינשפאן. איך האב דא געדארפט מיט איהם וואוינען ער וואלט ביי מיר גאר אנדערש געזונגען... ער וואלט שוין ביי מיר צום פענסטער נישט צוגעהן, די פליס וויינע וואלט איך איהם אפגעקוקט.

הימעלשטיין. מיט אנאיריאט - - (פויע).

פריוועס. (פליפט ארויס און גאט, געהט דערנאך, טוהט אן דאס קאפלייזש'ל און געהט לאנגזאם ארויס דורך דער גאס טהור).

גרינשפאן. מאך עס גיכער, הימעלשטיין, דער פרוכטאק דינער איז גאר קיין גאר נישט, ער איז אראפ...

הימעלשטיין. ווענען דעם האב קיין מורא נישט... ער שרעקט זיך, דער שוטה, פאר א מידעל ווי פאר א שר.

גרינשפאן. מאך עס, פונדעסטוועגען גיכער - הימעלשטיין. איך זיך דאך די געפ... (דרעהט זיך אביסל



האָט איהר אַבער דערצעהלט פֿון מיר? ווייסט דאָך, איך  
האָב נישט לייעב... אומגעריכט...  
נרינשפּאן. דערצעהלט, דערצעהלט נאָך נעכטען -  
הימעלשטיין (צוהייערען). נאָך נעכטען... פארך איינער,  
פאר וואָס האָסטו מיך נישט צוגערופֿען? מיר איז עפעס נעכטען  
נישט געגאנגען, אַבער גאָר נישט... עטליכע מאָהל האָב איך מיך  
אָנגעברענגט... נאָר פֿיין...  
נרינשפּאן. מיט דער וואָקס'אָווע?  
הימעלשטיין. האָסט געזעהן?  
נרינשפּאן. אַ יאָרערדיג ווייבעל...  
הימעלשטיין. הער זיך אַבער איין.... איך געה איהר  
אויף נאָך, און לאָז איהר איין מאָהל אַ פּאָר ווערטער אין אייער  
אָרין, דאָס צווייטע מאָהל - אַ פּאָר ווערטער... ברענגענדיגע -  
ווייסט דאָך ווי איך הייב אָן -  
נרינשפּאן. פֿי - צו ריווקאליש... נומער ברודער!  
הימעלשטיין. געה און ווייס אז דער מאַנדל איהרער,  
איז שוין געקומען פֿון דער רייזע, איז איך דאָ איף דער חתונה -  
און געהט דיר פֿון הינטען נאָך!  
נרינשפּאן (ערניסט, מיט אַביסל שרעק). נו? !  
הימעלשטיין. וואָס דו הערסט!  
נרינשפּאן. נו, און מכה פֿערפֿאַהרען אין *Зубной*  
*переулок?*  
הימעלשטיין. פֿע... נאָר ס'האָט געהאלטען דערביי.  
נרינשפּאן. האָסט זיך בעצייטענס אַרומגעזעהן -  
הימעלשטיין. און זיך אָפּגעטראָגען... דער צווייטער אינ-  
צידענט איז געווען נאָך אַ געפֿעהרליכערער; פֿערשטעהסט, אַ מענטש  
געהט צו מיר צו, און זאָגט מיר מיט אַ פּוילען מויל, איך זאָל  
מיך אָבטראָגען, - אַ נישט - רייסט ער מיר אַ ראָב דו מאַסקע און  
פּאָטשט מיר אים דו מאַרדעס!...  
נרינשפּאן. אוראי איך אַ מאַנן?  
הימעלשטיין. וואָס דען... דער שוואַרץ יאָהר ווייס ווי?  
שלעפֿען זיך נאָך זייערע ווייבער ווי דו שפּיאַנען און לאָזען קיין  
האַנד נישט הייבען (ערניסט איף דו מהר אין צווייטען צימער) - ס'מירט  
די שטעט וואו איז?

בעסקין (ענטפערט פֿון צווייטען צימער). מיר האָבען זי נישט  
געהאלטען...  
הימעלשטיין. נישט אַ קוק דאָרט, נעכען דראַבקינים בע-  
טעל, ביים ווייטשטייל. געהט ער זעהן אַ פּלח פֿערשלעפט ער  
אָרין די שטעפּ... נו, *Жизнь*! (מ'רוקט איהם ארויס אַ שטעפּ)  
נרינשפּאן. דו האָסט זיך יעצט אָנגעוואָשען?... וועסטו  
דאָס ווען דו וואָלט געקוקט דערשפּאַרען -  
הימעלשטיין. איך וואָלט נאָך נישט - איך וויל נאָר אים  
שווענקען דעם מויל. פֿי, אַ שטאַל אַ גאָנצער... פֿינגע מונט איך  
זאָל נאָר אָברעמלען - ווערט מיר דאָרט טרוקען און ביטער.  
(געחמט אָן אַ מויל וואָסער, הייבט אויף דעם קאָפּ שווענקט) פֿלח-פלח!  
נרינשפּאן. דו מאַכסט שְׁהוּת! (געהט צו צום פֿענסטער) דער  
פֿרומאק אייערער דרעהט זיך אַרום איהר ווי אַ קאָטש אַרום  
אַ טעפּעל מילך...  
הימעלשטיין. וואָס, דו פֿרומע קאָטש?  
נרינשפּאן. אַרום דעם טעפּעל מילך (געחמט אַב דעם קאָפּ  
פֿון פֿענסטער, גיט אַ פּאָטש מיט די הענט) *Чортъ подери!* מ'דארף  
דאָך אַ מאָהל זיין אַ ריווקאנט!  
הימעלשטיין (טהוט אָן דעם דעקל). אַ?  
נרינשפּאן. אַ האַלבע נאָכט האָב איך אָפּגעפֿושערט  
אומזיסט!  
הימעלשטיין. וואָס הייסט?  
נרינשפּאן. אומזיסט! פֿערשטעהסטו שוין? דריי שעה  
נאָכאנאָנד געשליפֿט אומזיסט דעם צונג... דעם גאנצען שיר-השירים  
איהר אָפּגעזאָגט - ביז איך בין צום שְׁכַל געקומען - און -  
הימעלשטיין. און?  
נרינשפּאן. פֿערשטעהסטו מיך: איך געהם זי פֿלוצלונג  
אָן - (געחמט הימעלשטיינען אַן הויך ביי'ס אָרעם) און זי - גאָר נישט... אויב  
אויף - שלעפּ איך איהר שוין צום בופֿעט גאָר איף דאָס ניי...  
מאָך מיר דערנאָך נישט וויסענדיג און - (געחמט איהם צאָרט אַרום...) -  
און פֿערבלאָנדע - ווייסט דאָך דאָס קאָפּגעטל אין קאָנצערט-זאָל,  
דאָס ווינקעל קאָפּגעטל ביי דער רויטער טהיר... טהיר, געהם  
קוש - אלץ! די מאַסקע לאָזט זי זיך אַבער נישט אַראָפּ געהמען... -  
"אין דער פֿריה! אין דער פֿריה!" - מילא!



ה'מעל שט'ין (הערט איהם די גאנצע צייט און קוועלט און). און יען... אה-נען...

נר'נשפאן. און דער פריה פערשטעקטו מ'ך - (שטאט איהם אביסל און פון זיך) מאמער נעמטו שטאט.

ה'מעל שט'ין. ווארט, ווארט, איך נעהם נאך דעם קא-פעליוש - (חאפט דעם הוט און דעם שטעקל).

נר'נשפאן וועגנט אויף די גאס-טהור. קום שוין, קום! ה'מעל שט'ין (ארויסגעגרינג נאך איהם). וואוהין געהן מיר?

נר'נשפאן (אונטער דער טהור פונם פונסטערן קארדאר): אונטערן, אלץ אונטערן!... (גרינג און).

### אכמע סצענע.

(דאס צימער שטעהט א וועלע לורג).

פרי'וועס. (קומט פון גאס א בלאסער; געהט לאנגזאם צום טיש צו קלעהרט וועגן עפעס, אונטערגרינג זיך א גלאז טהע).

דראבקיין. (קומט פון גאס מיט אן אראפגעלאזענעם קאפ, טהוט אויס שוועגנדיג דעם אויבערמאנטעל, הענגט איהם אויף; טהוט אויס דעם פראק, וועגט איהם און האנד; פאר זיך.) איז לא פ'דאלתי!... (טראגט איהם ארבעט און צווישען צימער, קומט באלד צוריק און פריהערגען רעקול, וועט פרי'וועס'ן איבער די פוטערקובלעך און טהע) און! און! פרי'וועס! נישט גאנצענדיג פרי'וועס! פרישע פוטערקובלעך? - פרי'וועס. פרישע.

דראבקיין. ליטווישע?

פרי'וועס. איך עס נישט דאס פוילישע טייג!

דראבקיין. אמת! איך נעהם ווערע, טשיאסטעס' אויך אין מויל נישט ארעין... (רוקט צו א שטחל און וועט זיך צום טישעל) א גלעזל טהע וועט איהר מיר שענקען, פרי'וועס?

פרי'וועס (טאפט דעם טשייניק). ליטווישע נישט צו ער איז נאך היים... נו, מען קען נאך טרינקען - (רוקט איהם צו א גלאז) פארזוכט א פוטערקובל, דראבקיין! (הויבט אן ארענטקען טהע אין דראבקיין'ס גלאז).

דראבקיין. פון די פרישע, מהיכא-תיתא... וויסט איהר וואס? - שטעהט אויף אין האלט איהם און ער וואלט נישט פיל גוסען דאס גלאז טהע) מ'דארף נאך דעם טהע נישט! פאר די פוטערקובלעך האב איך - (צוהיט ארויס א פלעשעלע שנאפס) אט וואס איך האב! (ווייל

ארויסקראפן דעם פראפען) פאר אונזלעך פוטערקובלעך איז דאס בע-שאפען געווארען... האב! (דער פראפען שפרינגט ארויס) יעצט א קעלע-שאק, פרי'וועס! И чоюнеся!

פרי'וועס (ברענגט פון שענקעל א קעלישאק). אזוי גאר! דראבקיין. און ה'מעל שט'ין און אלע (ניסט אן און טרינקט אויס)

וואו וועגן זי? (ניסט אן פאר פרי'וועסען) טרינקט פרי'וועס, גאנץ רעכט אויף זי... די מלמדים דארט וועגן אפילו און אמפערן זיך וועגן נעכטיגען טאג - פרי'וועס (טרינקט אויס).

דראבקיין. צו אזוינע קובלעך אפער, איז בעסער וועגען זיך מיט וואס וועגנער עולם... ויסט און קריענט התפעלות פון געזעקס, האלט די האנד אונטערן מויל) זי צושימען זיך, ממש זי צושימען זיך... פרי'וועס (ריכט זיך דעם שטערן, דערמאנט זיך אין עפעס, חאפט זיך ארויס, פארזיך). פשאקעו!

דראבקיין (עסענדיג). ממש זי צעשימען זיך מיר אין מויל... פרי'וועס. פשאקעו!

דראבקיין. זארגט נישט, זארגט נישט, פרי'וועס! (ניסט אן פאר זיך א קעלישאק און טרינקט אויס) אט וועל איך עס, פער-שטעהט איהר מ'ך, אראבקומען פון וואיאזש מיט א בלה און געלד, אין ס'וועט זיין א באל פאר'ן גאנצען בלל!

פרי'וועס. וואס עפעס פלוצלונג פון וואיאזש? דראבקיין. אזוי... פון וואיאזש, פון יענע קאנטען... איהר פרי'וועס, וואלט איך אויך ליפערן א בלה פון וואנען איהר קריענט די פוטערקובלעך... דא - איז א פערפאלענעש. נאך פון דער היים, פון דער היים, פון וואנען איהר קריענט די פוטערקובלעך!

кетатт וואלט איך איך וואנען (שטילער) איהר וואלט האלטען אייער טשעמאדאן אויף א שלעסעלע - די מלמדים דארט, פער-שטעהט איהר מ'ך, קענען זיך צו זי צוואפען און איינשפארען מיט זי א מיטאג... (ניסט אן פרי'וועסען שנאפס) טרינקט, טרינקט, פרי'וועס, אייער נשמה איז אויך נישט קיין ראשוניקע!

פרי'וועס (טרינקט און פלאצט ארויס פונ'ם פלעגן מויל) רוזשא! דראבקיין. וואס זאגט איהר, וואס?

פרי'וועס (שטעהט אויף אויפגעקענט). פשאקעו, רוזשא הימט זי!



דראבקיין. ווער?

פרייוועס. איהר וויסט ניט פאנן דראבקיין, איהר וויסט  
ניט וואס דא איז געווען! —

דראבקיין (קוקט איהם אן). איך הויב שוין אבער אן צו פער-  
שטעהן — פרייוועס?

פרייוועס. יא —

דראבקיין (קוקט איהם אן, געסט ווידער אן פאר פרייוועסען  
אקצלישאק). מיר וועלען זיך טיילען —! (ער טרונקט דאס איבעריגע  
פֿונם פלעשעל).

פרייוועס (טרונקט אויס ווייניג).

דראבקיין. יעצט וועל איך איך ערשט פֿרעגען: איהר האט  
א דרייערל פֿאר אייערע וועגען? איך האב ניט פֿאר איך אויס-  
צולייגען.

פרייוועס (קלאפט זיך אויף דער ברוסט-מאש). איך האב!

דראבקיין. אין ברוסט-מאש — הייסט עס: פאפערנעלד?

פרייוועס. ס'איז דען א נפקא מינא?

דראבקיין. נין, נין, ווער זאגט דען?...

פרייוועס. פאפערנעלד! פאפערנעלד!

דראבקיין! Молодец, Привесть! — מהוּט זיך אן און קומט...  
דאס בעסטע אייער'ס, אז איהר ווילט, קענט איהר איבערשטעלען  
צו מיר...

פרייוועס (מהוּט אן דעם אויבערמאנטעל, ווערט נתפעל). איהר  
פֿערשטעהט: אזא ברענגענדיג'ס איז זי, אט די רוזשא... איך בין  
ארויס —

דראבקיין (אבסולט אנגעדרויגן). אלע זענען זי אועלעכע...  
עח, אויפ'ן וואַיאזש ווען איהר זאלט מיט מיר א פֿאהר טהון,  
פרייוועס!

פרייוועס (רוימט איהם איין מיט שמחה). דער „אלטער" מייער  
ניט מיר צום אנדער'ן סעזאן מיט — א קאָלעקציעלע!..

דראבקיין (אביסל ערשטוינט). פֿריד & ליטמאן?

פרייוועס (מיט שמחה). И на кавказе, נומער ברודער!..

דראבקיין. אליין?

פרייוועס. נו... אליין — — דערווייל נאך ניט...

דראבקיין. איהר פֿאהרט מיט איינעם מיט — אהא... נו  
קומט, קומט...

פרייוועס (האלט איהם אָב). יא, איך האב איך געוואלט  
פֿרעגען: עס שאדט ניט מיט אַנ'ארבעט-פֿונות?

דראבקיין. — Пустяки! קומט, קומט... (ווינגט) האָד'ו מא-  
רישקא, האָד'ו מארישקא! (ביידע אָב און גאס).

### ניינטע סצענע.

(פּוּיז. די סצענע שטעהט לעדיג).

נאָלדער ג'ס (אנקומענדיגער קול הערט זיך אונטער דער טהור):  
נא דיר מיין קייטלעך! (ער נעמט אריין, געהטט אראפ דעם הוט, האלט  
איהם אין האַנד, און געהט א דורך מיט'ן אפגעגעס קאהלען קאפ צו זיך אין  
צימער. דער גאנג ווענדט און א מעכער, א גאנג פֿון אַנ'אלטען אַבגעלעבטען  
„האַלסטמאק". פֿון צווייטען צימער דערהערט זיך און אַוועקלעך ארום זיין קול).  
גענוג, גענוג! שלאפען געהט, שלאפען!

(בעסקן נאך איהם — עפשטיין קומען אריין פֿון צווייטען צימער,  
פֿערשמוצען די אויגען פֿון פלוצלינגע ליכט).

בעסקן. איז די גאנצע שרעק דיינע פֿאר די אראבער, זי  
זאָלען אונז ניט פֿערטריבען? —

עפשטיין (פלעגמאטיש, קאלט). דאס אין נאך וואָס...  
בעסקן. די אראבער אָבער זענען ביי דיר דאס וויכטיגסטע —  
זעהסטו פֿאר אלעמען אין דער וועלט האב איך מורא, — פֿאר'ן  
אראבער — ניט!

עפשטיין (קאלט). איך — יא. (גייעט זיך אן א גלאז קאלטען  
טהע, טרונקט עס מיט גרויסע וועגן אויס).

בעסקן. דו רעדסט פֿון דיין אייגענע פֿערזאן?  
עפשטיין. אזוי ווי איך, אזוי זענען מיר אלע —

בעסקן. פֿלעגמא, פֿלעגמא! פֿערגארטעלט זיך מיט דאס  
גאנצע פֿאָלק, אין דער צייט ווען דו שטעהסט אליין!

עפשטיין. יא, איך שטעה אליין...  
בעסקן. נו?



+ עפשטיין. מיר שטעהען אלע אליין, א גאנצער וואלד  
אינגאנצן בוימער.

בעסקין. א וואלד זאגסטו?

+ עפשטיין. א וואנדער-וואלד נישט קיין אינגעפלאנצטער...

בעסקין (טרוינג). לייקען אבער נישט אב דעם פאלעסטינע-  
שמערץ...

+ עפשטיין. איך לייקען איהם נישט אב...

בעסקין. דו זאגסט דאך אבער אז ער איז גארנישט -

עפשטיין. נוי יא ער איז גארנישט!... (פויזע).

בעסקין (נעהט צו צום אפגעגאנגענעם פאנסטער, קוקט ארויס).

וועסט - זי וועט קינער נישטא... צעגאנגען זיך.

+ עפשטיין. א זארג האסטו.

בעסקין. אבער א זארג!... הער נאך, האסטו געלעזען דעם

ארצי-ישראל-דינגען "העליקר"?

+ עפשטיין. כ'האב איהם געלעזען.

בעסקין. נו, האסטו נישט בעמערקט דאָרט די ערצהלונגען  
אין בילדער? עפעס א מין מאַדנע היטערקייט איז אויף זי  
אויסגעגאסען... א נייער דור פון ציוניס טעכטער וואקסט דאָרט  
יעצט צווישען יהודה'ס בערג... פֿרעהליכע, זינגענדיגע...

+ עפשטיין. ס'איז נישט וואָהר.

בעסקין. וואָס הייסט נישט וואָהר?

+ עפשטיין. נישטא דאָרט, נישט קיין מידלעך נישט קיין  
בחורים... דאָ וועט זיין!... אָט דער פרומאך דאָ - (ווייזט אויף דאָס  
בגמ'ל) פרויעס, - ער איז איך אוועק מיט זי... ווען ער  
וועט צוריק-קומען, וועט ער דיר מעהר פֿערצעהלען ווי דו  
"העומרים" מיט אלע זייערע שר"ב'ער...

בעסקין. דאָ וועט זיין? נאָך, נאָך - הונדערט מאָהל

נאָך! דאָ בן איך קיין בחור נישט, און אין פאלעסטינע ווען דאָרט  
זאָל זיין א מאסקענ-באל קום איך אויף איהם דער ערשמער!...

+ עפשטיין (מאכט אוועק מיט דער האַנד). לאָז מיך לעבען...  
(ער נעהט צו צו בעסקין'ס בגמ'ל פויזע).

בעסקין (קומט אויך צו זיין בגמ'ל און שטעלט זיך דערנעבן און  
דער ריז). ס'מוז שוין שפעט זיין?

+ עפשטיין (הויבט זיך אן אויסצושטעלן איבער'ן בעגל). דו ווילסט  
אפשר היינט שלאָפֿען ביים וואַנד?  
בעסקין (טהוט אויך אויס דאָס רעקל). נאָך, שלאָף דו ווערער  
ביים וואַנד. (בוינדע שטעהען נאָך איבער'ן בעגל).

פֿאַרהאַנג.





עם זענען ערשינען

די ערשטע 2 בענדער פון די „שריפטען“ פון

**שלום אש.**

— 1=טער באנד „יוגענד“ —

אינהאלט:

פון „בוך ערד“: אלס פאררעדע. (1) די יאמישע מאכטער.  
(2) דאס קיילער געטע. (3) דער יונג מיטן קינד. (4) עם  
דאס זיך נישט געלוינט. (5) אדינה. (6) אידיש קינד.  
(7) די שענע מאדל. (8) אפשוטע מעשה. (9) גוסענדיגע  
שמערן. (10) מענשען אין געטער: (11) דער חזן מיט די  
משוררים: (12) צווישען א וואנד:

— 2=טער באנד „א שמעדטיל“ —

פריז פון יעדער בענד 60 p. מיט פארטא 70 קאפ. פיר פראטא איינבונד 40 p.

(די איבריגע בענדער וועלען קורצליך ערשיינען).

ערשטע:

Книжн. маг. „ГАЦЕФИРА“ Варшава, Належки 33.



אויסגאבע „פערלאז-פירא“, ווארשא.

שלום אש:	שויפטען, I-טער, II-טער און III-טער באנד.	יערעס 60 ק.
וויסענבערג א. מ.:	שויפטען, I-טער באנד.	60 "
דינעווארן י.:	וועלט געשיכטע, 4 בענדער.	2— ר.
אנדערעווי לעאניד:	ערצעהלונג וועגן וועגן געהאנגענע	35 ק.
בחן א. ז.:	יעזוס פרוסטום לעבן	20 "
טויטש מ.:	לעבע, געזאמלעטע לענדער	15 "
נייע צייט:	זאמל-בוך I-טער, II-טער באנד.	7 יערעס
"	III-טער באנד	15 "
פרינציפן נח:	גאלדענע פונקטן, מאדערנעס זאמל-בוך	25 "
ארענשטיין מארק:	דאס אייביגע לעבן, א בילד פון ארבייטער לעבן	15 "
טשורני ג.:	נאכ'ן שטריק, א קאמעדיע און 3 אקטען	15 "
קאצענעלוארן יצחק:	בחורים, קאמעדיע	15 "
"	דעקאדענט, קאמעדיע	15 "
שטיינבערג יעקב:	די מוטער, דראמא און 3 אקטען	30 "
דומאוו א.:	שמן ישראל, דראמא און 3 אקטען	25 "

הויפט-לאגער פאן פאלגענדע ביכער:

גארדן יעקב:	גאט, מענטש און טוועל, דראמא און 4 אקטען	30 ק.
"	קרוינער סאנאטא, דראמא און 4 אקטען	25 "
"	סאפא, לעבענדיג בילד און 4 אקטען	25 "
"	דער אומגעקאמער, דראמא און 4 אקטען	30 "
"	אלישע בן אבויה, דראמא און 4 אקטען	30 "
פינסקן דוד:	גלוקס פערזענלעכע, דראמא און 1 אקט	7 "

געשיכטע פון דער פרייהייט-געוועזענע אין רוסלאנד:

ווי אזוי גערשענע איז אנטלאפען פון קאמארגע?	(דערצעהלט פון איהם אליין)	13 ק.
ווי אזוי מיין ווהן איז נוציל געווארען פון בוידט?	(ס. סאווינקאווא)	10 "
ווי אזוי מען פלעגט בעהאלטען רעוואלוציאנערען (סאפעניאק)		5 "
עלף טעג אויף דער פאנצער שטף-זאמעמקן		
געשריבען פון א געוועזענע אינווענטור-מעכאניק אויף „פאטעמקן“		23 "
ווי מען האט ארויסגעגעבן ארעסטאנטען פון „פאטעמקן“		10 "

מיט בעשטימטען וויד צו ווענדען:

Книжн. маг. Б. ШИМИНА, Варшава, Налевки 33.

2